Первое предложение до точки с запятою совпадает буквально (перестановка соседних слов была обычным приемом при заимствовании). И в журнале, и в «Российской грамматике» опущен существенный элемент названия того представительного органа управления, куда был назначен советник: во французском тексте говорится о «Parlement de Paris».[7]

В некоторой стороне, во время великого народного смятения, вышел претолстой оратор для сказывания к народу речи, тогда, увидевши его, все люди захохотали. Я вижу, государи мои, сказал он, что смеетеся моему дородству, но жена моя еще меня потолще; однако когда мы в согласии, тогда и одной постели нам довольно; а когда же размолвимся, тогда и целого дома мало. Вместо всей его речи сим одним словом утушил он народное смятение.

(Нед. 51/52. С. [2])

Некоторой оратор чрезмерной толстоты вышел для сказывания речи во время мятежа; тогда народ, увидя его, засмеялся. Господа! сказал он, вижу, что вы смеетесь моему дородству, но жена моя еще меня толще: однако когда мы в согласии, то довольно нам одной постели, а когда побранимся, тогда нам и всего дому мало; и тем укротил народной мятеж.

(С. 144. № 123)

В предполагаемом французском оригинале обоих русских текстов отсутствуют соответствия для первого «тогда» и для «я вижу» («вижу»).[8]

Текстуальная близость рассмотренных анекдотов очевидна и неоспорима, она существует, местами столь же четкая, местами более расплывчатая, чем в приведенных примерах и между другими парами односюжетных рассказов в «И то и сьо» и в «Российской универсальной грамматике». По отдельности любое из выявляемых совпадений могло (по крайней мере теоретически) возникнуть как у Чулкова, так и у Курганова самостоятельно, в результате использования типичных для того времени языковых русско-французских переводческих соответствий и приемов обработки иностранного текста; но большая сумма подобных совпадений (особенно тождественных отступлений от оригинала) могла сложиться только при заимствовании текстов одним писателем у другого.

Логика указанных выше фактов (последовательность выхода в свет, включение в «Российскую универсальную грамматику» стихотворений из «И то и сьо») ведет, казалось бы, к единственному возможному в этих обстоятельствах выводу о том, что Курганов

[7] Ibid. P. 502. № 80.
[8] Ibid. P. 502. № 82.